

**Bản ghi nhớ giữa**  
**Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang (Việt Nam) và**  
**Sở Thương mại tỉnh Vân Nam (Trung Quốc)**  
**Về tăng cường hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, thương mại**



Bản ghi nhớ giữa  
Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang (Việt Nam) và  
Sở Thương mại tỉnh Vân Nam (Trung Quốc)  
Về tăng cường hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, thương mại

Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Sở Thương mại tỉnh Vân Nam, nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi tắt là hai Bên);

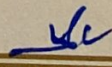
Nhằm thực hiện “Tuyên bố chung về tăng cường và làm sâu sắc hơn nữa quan hệ Đối tác hợp tác chiến lược toàn diện Trung-Việt” được ký kết vào tháng 10 năm 2022 về việc "nâng cao giá trị thương mại giữa hai nước" "phát triển thương mại điện tử xuyên biên giới" và "thúc đẩy thương mại không bị cản trở tại các cảng biên giới giữa hai nước", sau khi trao đổi với tinh thần hữu nghị giữa hai bên, đã đạt được các biên bản ghi nhớ về hợp tác trong lĩnh vực kinh tế và thương mại như sau:

Điều 1. Hai bên đồng ý trên cơ sở bình đẳng cùng có lợi, hợp tác hữu nghị, tuân thủ luật pháp quy định của các quốc gia và điều ước quốc tế, để tăng cường hơn nữa hợp tác kinh tế và thương mại song phương và hướng tới tối đa hóa lợi ích chung.

Điều 2. Hai bên đồng ý tiếp tục triển khai Bản ghi nhớ hợp tác phát triển Thương mại đã ký giữa Sở Thương mại tỉnh Vân Nam Trung Quốc với Sở Công Thương các tỉnh, thành phố: Bắc Giang, Lào Cai, Yên Bái, Phú Thọ, Vĩnh Phúc, Hà Nội, Hưng Yên, Hải Dương, Hải Phòng, Quảng Ninh, Bắc Ninh, Sơn La và Cục Xúc tiến thương mại Bộ Công Thương (Việt Nam) vào ngày 13/7/2018 tại thành phố Lào Cai, tỉnh Lào Cai (Việt Nam).

Điều 3. Hai bên đồng ý tăng cường hơn nữa giao lưu kinh tế và thương mại giữa tỉnh Vân Nam (Trung Quốc) và tỉnh Bắc Giang (Việt Nam), đóng góp vào sự phát triển lành mạnh, ổn định, cân bằng và bền vững của hợp tác kinh tế và thương mại Trung-Việt.

INB

 - 1 -

**Điều 4.** Hai bên đồng ý tăng cường hợp tác và chia sẻ thông tin trong lĩnh vực thông quan cửa khẩu, thông tin hàng hóa, thương mại biên giới và xây dựng thị trường. Đề nghị hai bên quan tâm kịp thời các thông tin về doanh nghiệp, hàng hóa, nhu cầu thị trường do các cơ quan quản lý thị trường, hải quan, thương mại hai nước cung cấp, tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp hai bên phát triển sản phẩm đáp ứng thị trường yêu cầu.

**Điều 5.** Hai bên đồng ý tích cực triển khai hợp tác thương mại điện tử xuyên biên giới, mở rộng xuất khẩu nông sản song phương, tổ chức các buổi gặp gỡ trực tuyến cung cầu nông sản đúng thời điểm, tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp giao lưu, tương tác, thúc đẩy các doanh nghiệp song phương phát triển các mặt hàng xuất nhập khẩu có giá trị gia tăng cao, xanh, sạch và thân thiện với môi trường, hỗ trợ các doanh nghiệp song phương tăng cường hợp tác, xây dựng kho thương mại điện tử xuyên biên giới ở nước ngoài và cùng phát triển kinh doanh thương mại điện tử xuyên biên giới.

**Điều 6.** Hai bên đồng ý cùng hỗ trợ các doanh nghiệp, hiệp hội ngành hàng tham gia các triển lãm kinh tế thương mại tổ chức song phương, các hoạt động quảng bá sản phẩm và xúc tiến thương mại. Sở Thương mại tỉnh Vân Nam, Trung Quốc hoan nghênh Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang, Việt Nam dẫn đầu đoàn công tác đến Côn Minh tham gia Hội chợ triển lãm Trung Quốc - Nam Á, Hội chợ hàng hóa xuất nhập khẩu Côn Minh Trung Quốc, và Triển lãm Hàng hóa kết hợp tọa đàm đầu tư các nước Nam Á và Đông Nam Á. Sở Thương mại tỉnh Vân Nam Trung Quốc hoan nghênh Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang của Việt Nam thúc đẩy xuất khẩu các mặt hàng cao cấp như thủy sản, nông sản, thực phẩm chế biến của Việt Nam; Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang, Việt Nam hoan nghênh Sở Thương mại tỉnh Vân Nam, Trung Quốc thúc đẩy xuất khẩu các mặt hàng nông sản, hóa chất, máy móc thiết bị và các sản phẩm có lợi thế khác của Vân Nam. Hai bên đồng ý phối hợp với các ban ngành liên quan của hai bên để đẩy nhanh việc hoàn tất các thủ tục cấp phép hợp pháp nông sản, thực phẩm của mỗi nước vào thị trường của nhau.

**Điều 7.** Hai bên đồng ý tiếp tục thực hiện các chính sách và cơ chế của Trung Quốc và Việt Nam về tạo thuận lợi thương mại, tăng cường phối hợp về thời gian đóng mở cửa khẩu, thông quan hàng hóa, thanh toán quốc tế, tạo điều kiện thuận lợi cho thông quan các sản phẩm nông nghiệp tươi sống như trái cây và rau củ từ cả hai phía.

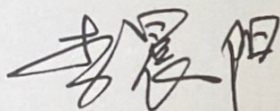
**Điều 8.** Hai bên đồng ý tăng cường hợp tác đầu tư hai chiều. Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang, Việt Nam sẵn sàng tăng cường hợp tác với tỉnh Vân Nam, Trung Quốc về công nghệ nông nghiệp, chế biến nông sản, sản xuất quang điện, thông tin điện tử, công nghiệp hóa chất, máy móc, logistics...; Sở Thương mại tỉnh Vân Nam sẵn sàng tăng cường hợp tác với tỉnh Bắc Giang Việt Nam về các mặt như chế biến và sản xuất, năng lượng và giao thông, logistics hiện đại, kinh tế số, và du lịch xuyên biên giới....

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký, mọi sự thay đổi của Bản ghi nhớ này phải được sự đồng thuận bằng văn bản của các bên.

Bản ghi nhớ này ký ngày 28 tháng 3 năm 2023 tại thành phố Hà Nội (Việt Nam), được lập thành 02 (hai) bản chính bằng tiếng Việt Nam và tiếng Trung Quốc, mỗi bên giữ 01 (một) bản, có giá trị như nhau./.

**Đại diện**

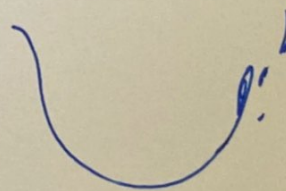
Sở Thương mại tỉnh Vân Nam  
(Trung Quốc)



Lý Thần Dương  
Giám đốc

**Đại diện**

Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang  
(Việt Nam)



Trần Quang Tấn  
Giám đốc

中华人民共和国云南省商务厅和越南社会主义共和国  
北江省工贸厅关于加强经贸领域合作的备忘录

中华人民共和国云南省商务厅 和越南社会主义共和国北江省 工贸厅  
(以下简称双方)；

为贯彻落实 2022 年 10 月《关于进一步加强和深化中越全面战略合作伙伴关系的联合声明》中有关“提升两国贸易额”“发展跨境电商”“促进两国边境口岸贸易畅通”等方面的共识，经双方友好协商，达成加强经贸领域合作备忘录如下：

**第 1 条** 双方同意，在互利平等、友好合作、遵守各国法律法规和国际条约基础上，进一步加强双边经贸领域合作，谋求共同利益最大化。

**第 2 条** 双方同意，继续贯彻落实中国云南省商务厅和越南北江、老街、安沛、富寿、永福、河内、兴安、海阳、海防、广宁、北宁、山罗等省市工贸厅及越南工贸部贸易促进局 2018 年 7 月 13 日在越南老街省老街市签署的合作发展备忘录。

**第 3 条** 双方同意，进一步加强（中国）云南省与（越南）北江省的经贸往来，为中越经贸合作健康、稳定、均衡、可持续发展作出贡献。

**第 4 条** 双方同意，加强口岸通关、商品信息、边境贸易、市场建设方面的合作和信息共享。建议双方及时关注两国市场监管、海关、商务等部门发布的企业、商品、市场需求信息，为双边企业开发适应市场需求产品提供便利条件。

**第 5 条** 双方同意，积极开展跨境电商合作，扩大双边农产品出口，适时举办农产品线上需求对接会，为企业交流互动提供便利条件，推动双边企业开发附加值高、绿色环保的进出口商品，支持双边企业加强合作，构建跨境电商海外仓，共同开展跨境电商业务。

**第 6 条** 双方同意，共同支持企业、行业协会参加双边举办的经贸展会、产品推介和贸易促进活动。中国云南省商务厅欢迎越南北江省工贸

厅率团赴昆明参加中国-南亚博览会暨中国昆明进出口商品交易会、南亚东南亚国家商品展暨投资贸易洽谈会。中国云南省商务厅欢迎越南北江省工贸厅推动越南水产品、农产品、加工食品等优势产品出口，越南北江省工贸厅欢迎中国云南省商务厅推动云南农产品、化工产品、机械设备等优势产品出口。双方同意，配合双方有关部门加快完成各自农产品、食品在对方市场的合法准入程序。

**第7条** 双方同意，继续贯彻落实中越两国关于贸易便利化方面的政策和机制，在边境口岸开关时间、货物通关、国际结算方面加强协调，为双方水果、蔬菜等鲜活农产品通关提供便利条件。

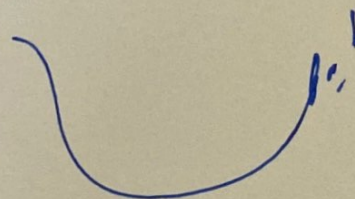
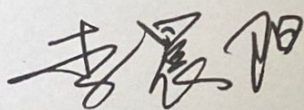
**第8条** 双方同意，加强双向投资合作。越南北江省工贸厅愿同中国云南省在农业技术、农产品加工、光伏制造、电子信息、化工、机械、物流等方面加强合作；云南省商务厅愿同越南北江省在加工制造、能源交通、现代物流、数字经济、跨境旅游等方面加强合作。

本备忘录自签署之日起生效，对本备忘录的任何变更须经双方书面同意。

本备忘录于2023年3月28日在（越南）河内市签署，中文和越南文一式两份，双方各持壹（1）份，具有同等效力。

中国云南省商务厅

越南北江省工贸厅



李晨阳  
厅长

陈光晋  
厅长

